



ITI-LRG Newsletter



Issue 25

www.iti-lrg.org.uk

January 2011

Editorial

Hello and a happy New Year to all LRG members! I hope that you have all had an enjoyable Christmas break and are now refreshed and ready for a new programme of LRG events.

The committee has been busy planning some interesting and entertaining events for the next few months, the first of which will be a joint event on 19 January with Imperial College on the translation memory package, Wordfast. There will also be a Polish language interpreting event, an evening with a life coach on how to cope with working from home, an LRG networking session focusing on members' websites and social networking sites, and a joint event with Imperial College on machine translation.

Other events in the pipeline for later in the year include:

- a session on voiceovers;
- a computer up-date;
- a joint event with Roehampton University on voiceovers/dubbing;
- a workshop on negotiation for translators and interpreters;
- the Annual LRG pub crawl; and
- the Annual LRG AGM and Christmas party.

Watch out for further details by e-mail and in future issues of the LRG Newsletter.

Also in this issue - reviews of our successful networking event, marketing workshop and 2010 AGM & Christmas Party, as well as a report from our Treasurer. And don't miss an update on the new LRG website and a review of an interesting lecture at Imperial College on gender and translation by LRG member Annemarie Fox.

Finally, don't miss out on your opportunity to apply for a £100 grant to attend the ITI conference in Birmingham in May. LRG is generously offering two grants to members in return for a write-up for the Newsletter or a short presentation to our members. This is your last chance to apply - see page 5 for details.

On behalf of all LRG members, I would also like to take this opportunity to welcome new LRG committee member Kari Koonin, who accepted the role of Publicity Officer after the AGM.

All that remains is for me to wish you all the best for the spring and happy reading.

Rosemary Harvey, Editor

Forthcoming LRG Events

**Joint LRG / Imperial College event
Cloud computing with Wordfast –
talk by Yves Champollion
Wednesday, 19 January 2011
1pm – 3pm**

**Imperial College London, Exhibition
Road, London, SW7 2AZ
Huxley Building, lecture theatre 144**

Nearest tube: South Kensington

LRG / Imperial College London are proud to announce this event with Yves Champollion, the creator of the popular translation memory package Wordfast. Yves will give a presentation entitled "cloud computing with



Wordfast", including details of tips & tricks and new developments. It is the perfect opportunity to find out more about this software package and decide whether it would be right for you.

Please don't forget to book as we are anticipating high demand for this talk.

*This event is free for LRG members and MSc Trans students;
£10 per person for non-LRG members.*

*To book, please e-mail Daniela Ford (dford@softrans-ltd.com)
by Wednesday, 12 January 2011*

Polish language interpreting practice group
A joint LRG and Tlumacze z polskiego event
Thursday, 27 January 2011
6pm for 6.30pm start



Function room at the Devereux Pub, Devereux Court, off Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JH.

Nearest tube: Temple, or buses to The Strand

This event is being organised by Slav Bancyrowski MCIL/ Associate of ITI, who is an active court and police interpreter in London, and Natalia Janota, who holds an MA in Applied Linguistics and currently teaches consecutive interpreting at the University of Westminster.

It is an opportunity to practise or try your hand at consecutive interpreting into/from Polish in a friendly atmosphere. It is open to all active and non-active interpreters, translators and interpreting/ translation students.

All participants are kindly asked to prepare a 3-minute, conversational-style holiday anecdote in either Polish or English.

*LRG members: free; non-members: £3 (payable in advance).
Booking is essential - to book a place or obtain further information, please contact Natalia (natalia_janota@hotmail.com) by 20 January 2011. If you are not an LRG member, please book your place by e-mail and send your cheque for £3 (made payable to "London Regional Group of the ITI") to: Natalia Janota, SSHL, University of Westminster, 309 Regent Street, London W1B 2UW.*

An evening with a life coach
How to cope with working from home
Tuesday, 15 February 2011
6pm for 6.30pm start

Function room at the Devereux Pub, Devereux Court, off Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JH.
Nearest tube: Temple, or buses to The Strand

An evening with Clara Gibson, a life coach, will focus on how to cope with working at home and the problems and pressures this involves. This looks set to be a very interesting and useful evening, so book your place as early as possible to avoid disappointment.

*Free for LRG members; £3 for non-members.
Please contact Pat Wheeler (pmlwheeler@btinternet.com) by 10 February 2011 to book your place.*

LRG networking evening
Thursday, 24 March 2011
6pm for 6.30pm start

Function room at the Devereux Pub, Devereux Court, off Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JH.

Nearest tube: Temple, or buses to The Strand

The topic for this networking evening will be members' websites and social networking sites.

*Free for LRG members; £3 for non-members.
Please contact Peter Linton (peter@lintononline.co.uk) by 17 March 2011 to book your place.*

Joint event with Imperial College
Talk on machine translation by John Hutchins
Wednesday, 11 May 2011
1pm – 3pm

Imperial College London, Exhibition Road, London, SW7 2AZ, Big lecture theatre

Nearest tube: South Kensington

The committee is still in the process of organising this event. For further details, please see the LRG website nearer the time. We will also send out an e-mail to all LRG members about this event.

Review of LRG Events

LRG networking meeting 2 September 2010

The Networking meeting at the Devereux on Thursday, 2 September 2010 attracted around 16 people. The quiet upstairs room and projection screen were ideal for viewing and discussing the new LRG website designed by Peter Linton. The Home Page is modelled on the ITI website.

As Peter explained, the website will carry the details of individual members, arranged in random order for each language combination, with a one-line summary of what the member has to offer. Only MITIs will be visible to external work providers. The extra information provided by members about themselves, together with their contact details, will be shown in a box which will pop up when the name is clicked. This means that users of

translation services, such as translation companies, can make a quick search for what they need.

The website will also carry news of events of interest to members. The new website is expected to make the printed directory obsolete. Members will need a username and password to log in. The site will automatically log out after 2 hours.

We expressed our appreciation to Peter for all his hard work on the website, and also to Pamela for organising coffee, biscuits and even grapes to hand round during the networking proper.

Pat Wheeler

Marketing workshop 2 November 2010

I belatedly heard that there was to be a joint LRG/Spanish Network event focusing on marketing oneself, and indeed a full house of LRG and Spanish Network members braved the journey to the Devereux Pub on an early Tuesday evening in November, amidst the tube strike and despite TFL's worst intentions.



Susie Kershaw, the speaker at the event, is a Fellow of ITI, a language consultant, trainer and facilitator, and currently specialises in supporting clients organising multi-language projects. She gave us a very interesting and inspiring talk

on selling ourselves and our services as translators or interpreters. As Susie pointed out from the start, the session was to be descriptive rather than prescriptive, and all attendees were encouraged to use the ideas offered as a springboard to generate their own objectives and strategies. This led to partner work in pairs during which we were asked to discuss our objectives and the next steps we planned to take in forwarding our careers. I personally found this to be a fun and stimulating way to brainstorm, and I was able to bounce my ideas off someone helpful, encouraging and in a similar situation to me.

The central focus of the talk was to encourage all participants to analyse themselves to find their unique selling point (USP) in the market. This might, at first, sound like rather a tall order for a Tuesday night in the pub, but fear not. First, we were actually encouraged to go home and look back at seven triumphant moments or high points in our lives, analyse how we achieved them, and highlight the strengths we demonstrated that made these successes possible. I thought that sounded like an excellent plan, and I personally returned home excited about raiding the memory bank. Susie proposed that we then base our unique selling points on those strengths.

Second, Susie suggested that, along with our strengths, we consider what we actually enjoy doing rather than

what we feel that we should be doing in terms of translation and interpreting when choosing our specialist fields. This comment seemed to strike a chord with many of the attendees as it is all too easy to get swept along by the barrage of advice telling you to go into a "solid market" like legal, medical or economic translation. At least from my point of view, I feel I had, to a certain extent, forgotten to take me into account when choosing what fields to specialise in.

There was also talk of analysing the market, and looking for trends and to the future when deciding where to focus one's marketing, translating, or interpreting efforts. There were many other little gems of information given throughout the evening and I am sure that other attendees, through different discussions, may have had other types of revelations or perhaps had the spark of an idea to take away from the night.

The evening was most enjoyable, another golden opportunity to network with fellow translators and interpreters, to put faces to names and a chance to reflect and re-evaluate oneself and the road ahead.

Richard Koenig

LRG AGM and Christmas Party 9 December 2010

The LRG AGM and Christmas party is always one of the highlights of the year, and this year was no different. The party after the AGM was a resounding success: over 50 people attended, the food was fantastic and the staff at the Devereux were very helpful. The following report on the AGM is adapted from the minutes kindly provided by LRG committee members, Fiona Franks and Julia ten Elsen.

Pamela Mayorcas acted as chairman. The minutes of the last AGM, held on 11 December 2009, were approved.

Accounts & recommendations for 2011 subscriptions

Although LRG made a small loss last year, this year closed with a profit of approximately £1,000. LRG's membership fees come to £1,800 per year (please see Treasurer's table). Due to the healthy accounts, membership fees for 2011 will remain at £10 per person. Pamela formally thanked Betti Moser (our former Chairman) for organising LRG's 15th anniversary party last year.

Review of 2010

Pamela pointed out that last year no chair was appointed and that during the year committee members took it in turns to chair meetings. This system worked quite well but the committee felt that one person needed to take

charge of the committee. Pamela provided a brief overview of last year's main activities, which included:

- Networking events
- Voice training organised by Lorna Sandler
- A pub crawl near Kew Gardens
- A guided pub tour in the area around Smithfield
- A visit to the IMO (made possible by member Isabel del Rio). We had talks and presentations by senior members of staff and enjoyed lunch in the IMO's lovely restaurant.

Membership

Membership secretary, Daniela Ford, summarised LRG's membership statistics. We currently have our highest ever number of members, including 145 translators and 74 interpreters. The most common mother tongues are English (70 members), Polish (18), Spanish (14) and German (11). Some members have two or three languages as their mother tongue. The most common source languages are English (76 members), followed by French (63) and Spanish (40). English is by far the most common target language (103 members), followed by Polish (17). The figures don't quite add up as interpreters work both into and out of English. Pamela brought up the question of whether workshops should be held in other languages to reflect the diversity of London and our membership. Lorna Sandler thought that this should be a goal for us!

Plans for 2011

Pamela outlined forthcoming events and suggestions, which included a presentation by Yves Champollion on Wordfast on 19 January in collaboration with Imperial College. Life coach Clara Gibson will give a talk on 15 February entitled "Getting the most out of yourself". This will be specifically aimed at those who work from home. There will be a panel session at the Devereux on 24 March on members' websites and social networks. The panel will include Peter Linton, Daniela Ford and Ana Luiza Iaria. There will then be a talk by John Hutchins on 11 May at Imperial College on machine translation.

Other possibilities for 2011:

- Hardware/software IT event
- Doug Lawrence to hold a workshop on negotiating for translators
- Guided walk
- Pub crawl - Pamela asked the audience for suggestions. The Cameron pub of the year, the 'Pineapple' in Kentish Town, was suggested.

Pamela asked for any other suggestions. Susie Kershaw asked whether we should do an event related to the Olympics as they are being held in London. The general feeling was that there is enough about the Olympics already. Oliver Walter suggested a tour of haunted London!

Elections

Pamela asked Mike Owen, ITI's new Chief Executive, whether he would be willing to run the elections; he kindly agreed.

The following were all re-elected:

- Chairman (position vacant in 2010): Peter Linton
 - Membership Secretary: Daniela Ford
 - Treasurer: Oliver Walter
 - Newsletter Editor: Rosemary Harvey
 - Interpreters' Representative: Lorna Sandler
 - Minutes Secretary (new role): Julia ten Elsen
 - Website and Database Manager: Peter Linton
 - Events Secretary: Fiona Franks
 - ITI Liaison: Pamela Mayorcas
 - Committee member: Pat Wheeler
-
- Publicity Officer (new role). The Officer's role will be to inform the *ITI Bulletin* Editor of planned LRG events, to enter them on ICE (International Calendar of Events), on the ITI website, and if appropriate, to publicise LRG and/or its events elsewhere, e.g. Proz.com, university translation courses etc..
 - LRG Archive Keeper: Peter Linton at present but we need someone else to take this on. It involves keeping the LRG archive (minutes of meetings, LRG newsletters, etc.).
 - eGroup Moderator: vacant
This involves moderating the LRG eGroup. The eGroup will be used to circulate information, instead of the LRG mailing list.

Mike Owen declared the close of the elections.

Other business

Peter Linton, the new chairman, stood up to introduce himself and ask whether there was any other business. Lorna Sandler asked about whether we need a proper calendar for 2011. It was suggested that we need to ask members for comment. This will be discussed at the next committee meeting. Susie Kershaw asked about the eGroup - will information messages be separate from daily 'traffic'? And can we receive a 'Daily Digest'? Daniela replied that it will take a while to set up the eGroup and that she will look into the questions raised.

The AGM was declared closed at 8.25 pm.



Minutes taken by Fiona Franks and Julia ten Elsen, and adapted by Rosemary Harvey

LRG financial report for 2010

For the period 1 December 2009 to 30 November 2010.

Row no.	Description	Balance or received	Paid
1	Opening assets	£4007 (current £1386 + reserve £2617, cash £4)	
2	Closing assets	£5156 (current £2002 + reserve £3118, cash £35)	

3	Difference	£1149 increase	
4			
5	Subscriptions received	£1380	
6	Fees from members and visitors for events	£1808	
7	Expenses for events (inc. speakers' fees)		£1532
8	Misc committee expenses		£94
9	Printing and mailing		£327
10	Bank interest	£1	

Rows 6 & 7: The events were:

- 11 Dec 09: AGM & party
- 4 Feb 10: members' networking meeting
- 8 Apr 10: members' networking meeting
- 10 Jun 10: voice-training meeting
- 1 Jul 10: pub crawl
- 12 Jul 10: visit to the IMO (International Maritime Organization) staff translation unit
- 26 Aug 10: guided London pub walk
- 2 Sep 10: members' networking meeting
- 2 Nov 10: marketing event (with SpanNet)

Some of these were free for LRG members.

Considering these figures, I see no reason to increase the membership subscription.

Oliver Walter, Treasurer

LRG News

New LRG members

We welcome the following new members who have joined the LRG since October:

Ramon Galindo Almohalla, Yu Yan Chen, Samantha Gibbons, Natalia Janota, Renata Korpak, Rosemary Luz and Yvonne Velasquez.

ITI conference grants – last chance to apply!

Once again, the LRG is offering two grants of £100 each for two of our members to attend the ITI Conference on 7 & 8 May 2011 in Birmingham. The objective in offering these grants is to encourage newcomers to the profession, who are serious about their translation/interpreting career, to get involved in the

work of the ITI and make use of the excellent networking opportunity the ITI Conference offers.

The 2011 conference looks set to be an extremely interesting and useful event. It will be held at NEC Gallery at the National Exhibition Centre close to Birmingham. It has the broad title "Expanding Horizons" and will give delegates the opportunity to experience a broad mix of practical sessions and workshops on many different aspects of translation and interpreting, professional development and on running your own business.

As before, the two grant recipients will be asked to provide a Newsletter write-up and a talk about the conference in return for the subsidy. We appreciate that some of you may have a preference for one or the other. We will therefore leave it to the two recipients to liaise on how to split the two tasks between them. However, please indicate in your application, what your preference would be (talk, write-up or either).

Please see the ITI conference website for more information on the conference:
www.iti-conference.org.uk

To apply for the grant, please send an e-mail to Pamela Mayorcas at translation09@hotmail.co.uk giving a brief description of your current professional situation and career plans by the end of February 2011.

New LRG website

As many of you will already know, former LRG Website Manager and eGroup Moderator (new LRG Chairman and Website & Database Manager), Peter Linton, has been busy working on LRG's new website and database. It is now live and you can visit it at <http://www.iti-lrg.org.uk/>.

You will see that the Home Page is based on ITI's Home Page giving it a very professional feel and corporate identity. It includes all the sections you would expect, such as general information about LRG, how to join, details of past and future events, downloadable copies of this Newsletter and contact information. It is also

ITI News and Events

ITI Conference

The 2011 ITI Conference will be held in Birmingham on 7 & 8 May and has the broad title "Expanding Horizons". Book before 28 February to take advantage of the early bird discount.

Please see www.iti-conference.org.uk for further details.

ITI Walking Weekend 2011

The ITI Walking Weekend 2011 will be held in South Shropshire from 17 to 19 June.

Please e-mail anne@annehulme.co.uk for a booking form if you are interested.

ITI Webinars

Following the success of its trial webinar in July, ITI is now running a series of webinars over the next few

possible to search for an LRG translator, although only MITIs and FITIs appear for clients to see.

Another useful feature is that LRG members can update their own details in the database from the website. You need to sign in to do this; usernames and passwords will soon be available. Watch this space!

I'm sure you'll agree that the new website represents an improvement and helps to raise LRG's professional profile. Many thanks to Peter for all his hard work!

Welcome to baby Alice Harvey!

On 18 December 2010, Rosemary Harvey, LRG Newsletter Editor and committee member, gave birth to lovely Alice Roza Harvey. She weighed 7lb and 1oz.



months:

- Compiling an excellent CV: Cate Avery, Thursday 13 January
- CAT tools: Kari Koonin, Tuesday 5 April
- Court interpreting: Jan Cambridge, Thursday 9 June

Webinars are worth 1 hour of CPD.

Please see the ITI website, www.iti.org.uk, for further details.

New translation-related book

Long-standing ITI member Chris Durban has recently published a translation-related book that may be of interest to LRG members:

"The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant and Worker Bee".

You can find out more about it at <http://prosperoustranslator.com/>

Featured Article: Gender and Translation

LRG member, Annemarie Fox, attended an event on Gender and Translation at Imperial College on 17 November 2010. She has kindly provided a review of this interesting lecture.

Dr Karen Seago's talk in November at Imperial College was not only fascinating and instructive but also gave the art of translation a totally new perspective, especially from a feminist viewpoint. She looked at how both women and translation have been relegated to the bottom of the social and literary ladder.

Literary translation came about only after the appearance of written literature and it was considered as "defective", having the same relation to the original as the weak feminine has to the dominating masculine; the original being considered authoritative whilst the translation was derivative.

The best example was given as "Les Belles Infidèles" - the unfaithful pretty ones - which came to signify a type of translation so different from the original as to be completely divergent from the source text and thus "betraying" the original and enhancing it for the benefit of the target language readership.

The sexualisation of translation continued well into the 17th and 18th centuries when it was believed that translation needed to be treated like a captured woman. Not only did translation need to be protected by the male translator but it also needed to be seduced by exerting

force and control over it.

In more recent translation history, the women's movement became critical of patriarchal language norms and conventions relating to translation practice, translation theory and translation criticism, and started focusing on "sympathetic" texts and contemporary women writers and openly interventionist translation practices such as the re-translation of fundamental texts like the Bible.

Dr Seago concluded by describing some of the objectives of feminist translation theory such as making women visible in language and asserting the visibility of the translation. The challenging of "feminist" translation contributes to the examination of translating activity in general.

Finally, she touched upon the legal provisions of the EU directive on gender-neutral drafting of legal texts (by inserting both male and female pronouns and adjectives) and the European Parliament's adoption in May 2008 of language-specific guidelines for gender neutral language.

Annemarie Fox

Noticeboard

Diary dates

Imperial College London is running a series of seminars, which may be of interest to LRG members. The seminars are free to attend and there is no need to register. They take place on Wednesdays from 5pm to 6pm in the Huxley building, Room 144, Exhibition Road, SW7 2AZ.

9 February 2011

Surtitling: Making Opera Accessible

Ms Judi Palmer, Royal Opera House, London, UK

23 February 2011

Eyes in Your Ears; Ears in Your Eyes... AVT Solutions for People with Sensory Impairment

Dr Josélia Neves, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal

9 March 2011

Audiovisual Translation and Language Learning: Subtitling in the Language Class

Dr Noa Talaván, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, Spain

11 May 2011

Reduction Levels in Subtitling. DVD Subtitling: A Convergence of Trends

Dr Yota Georgakopoulou, European Captioning Institute, London, UK

For full details, please see:

<http://www3.imperial.ac.uk/humanities/translationgroup/guestspeakers>

LRG events programme for 2011

<p>Wednesday, 19 January 2011 1pm – 3pm</p>	<p>Joint LRG / Imperial College London event – cloud computing with Wordfast Imperial College, Exhibition Road, London, SW7 2AZ, Huxley Building, lecture theatre 144 Wordfast creator Yves Champollion will present this popular translation memory package. <i>Cost: free for LRG members; £10 for non-members. Please e-mail Daniela Ford (dford@softrans-ltd.com) to book by 12 January 2011.</i></p>
<p>Thursday, 27 January 2011 6pm for 6.30pm</p>	<p>Polish language interpreting practice group Devereux pub, Devereux Court, Essex Street, London WC2R 3JH An opportunity to try/practise consecutive interpreting from/into Polish. <i>Cost: free for LRG members; £3 for non-members. Please contact Natalia Janota (natalia_janota@hotmail.com) to find out more or to book.</i></p>
<p>Tuesday, 15 February 2011 6pm for 6.30pm</p>	<p>An evening with a life coach: how to cope with working from home Devereux pub, Devereux Court, Essex Street, London WC2R 3JH How to cope with working from home and the problems and pressures this involves. This is certain to be a popular event, so book early to avoid disappointment. <i>Cost: free for LRG members; £3 for non-members. Please contact Pat Wheeler (pmlwheeler@btinternet.com) by 10 February to book.</i></p>
<p>Thursday, 24 March 2011 6pm for 6.30pm</p>	<p>LRG networking session – members' websites and social networking sites Devereux pub, Devereux Court, Essex Street, London WC2R 3JH A networking session focusing on members' websites and social networking sites. <i>Cost: free for LRG members; £3 for non-members. Please contact Peter Linton (peter@lintononline.co.uk) by 17 March to book.</i></p>
<p>Wednesday, 11 May 2011 1pm – 3pm</p>	<p>Joint event with Imperial College: talk on machine translation by John Hutchins Imperial College London, Exhibition Road, London, SW7 2AZ, big lecture theatre <i>Details to be announced via the LRG website and by e-mail nearer the time.</i></p>

See www.iti-lrg.org.uk for the latest updates on forthcoming events.

LRG Committee Contacts

Chair / Website & Database Manager	Peter Linton	peter@lintononline.co.uk
Membership Secretary	Daniela Ford	dford@softrans-ltd.com
Treasurer	Oliver Walter	translator@owalter.co.uk
Newsletter Editor	Rosemary Harvey	translations@rosemaryharvey.co.uk
Interpreters' Representative	Lorna Sandler	adept.Lrs@btinternet.com
eGroup Moderator	Vacant	Vacant
Events Secretary	Fiona Franks	ffranks01@googlemail.com
Committee member	Pat Wheeler	pmlwheeler@btinternet.com
Minutes Secretary	Julia ten Elsen	j_tenelsen@yahoo.com
ITI Liaison	Pamela Mayorcas	translation09@hotmail.co.uk
Publicity Officer	Kari Koonin	kari@koonin.co.uk